

# "Patroklos is de neef van Achilles" - Hollywood in de klas: de macht van het beeld

Kokkie van Oeveren

PSYCHOLOGICAL SCIENCE

Research Article

## Using Popular Films to Enhance Classroom Learning

The Good, the Bad, and the Interesting

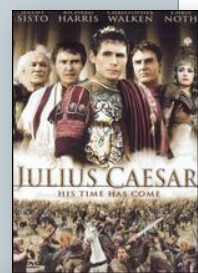
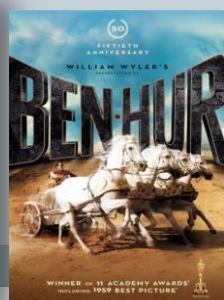
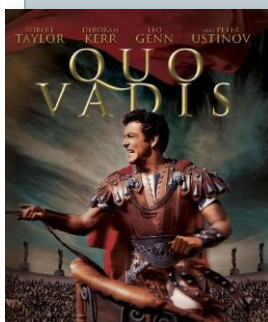
Andrew C. Butler,<sup>1</sup> Franklin M. Zaromb,<sup>1</sup> Keith B. Lyle,<sup>2</sup> and Henry L. Roediger, III<sup>1</sup>

**ABSTRACT**—Popular history films sometimes contain major historical inaccuracies. Two experiments investigated how watching such films influences people's ability to remember associated texts. Subjects watched film clips and studied texts about various historical topics. Whereas the texts contained only correct information, the film clips contained both correct information (consistent with the text) and misinformation (contradicted by the text). Before watching each clip, subjects received a specific warning, a general warning, or no warning about the misinformation.

One week later, they returned for a cued-recall test about the texts. Watching a film clip increased correct recall of consistent information relative to recall of the same information when subjects did not see the clip. However, when the information in the film contradicted the text, subjects often (falsely) recalled misinformation from the film. The specific warning substantially reduced this misinformation effect. Teachers should use popular history films with caution and should warn students about major inaccuracies in the films.

## Hollywood en het examenpensum Latijn

- Cicero algemeen: Rome, Julius Caesar
- Cicero, *Ad Familiares* 7.1: Quo Vadis, Spartacus en Gladiator
- Plinius 2.18 of 4.13: Life of Brian
- Plinius 6.16 en 6.20: Pompeii
- Plinius 9.6: Ben Hur
- Plinius 10.96: Quo Vadis



## Gesprek tussen Hektor en Achilles in Troy

(naar het script van D.Benioff: <http://www.cinefile.biz/script/troy.pdf>)

Vergelijk het gesprek tussen Achilles en Hektor in de Ilias met het onderstaande gesprek uit Troy:

- I. **Onderstreep minimaal drie overeenkomsten met dezelfde kleur.**
- II. **Noteer minimaal drie verschillen.**
- III. **Geef een verklaring voor de verschillen.**

*Hector walks toward Achilles. Everything is very quiet. The people on the walls are hushed. Even the birds seem reverent. Achilles stands motionless. The two men are alone on the great field. Hector stops twenty feet away from Achilles.*

HECTOR I've seen this moment in my dreams... I'll make a pact with you, with the gods as our witnesses. Let us pledge that the winner will allow the loser all the proper funeral rituals.

ACHILLES There are no pacts between lions and men.

*Achilles tosses aside his helmet -- an insulting gesture, impugning Hector's combat skills.*

ACHILLES Now you know who you're fighting.

*Hector pauses a moment before removing his own helmet and tossing it aside.*

HECTOR I thought it was you I was fighting yesterday and I wish it had been you. But I gave the dead boy the honor he deserved.

ACHILLES You gave him the honor of your sword... You won't have eyes tonight. You won't have ears, or a tongue. You will wander the underworld, blind, deaf, and dumb. And all the dead will know: this is Hector, the fool who thought he killed Achilles.

*Achilles draws his sword. Hector draws his. They charge.*



**"Patroklos is de neef van Achilles" - Hollywood in de klas: de macht van het beeld II**

**Kokkie van Oeveren**

**ILIAS boek 22, 330-366**

ἤριπε δ' ἐν κονίῃς· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς·  
Ἔκτορ ἀτάρ που ἔφης Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων  
σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζεο νόσφιν ἐόντα  
νήπιε· τοῖο δ' ἀνευθεν ἀοσητήρ μέγ' ἀμείνων  
νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμμη,  
ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα· σὲ μὲν κύνες ἦδ' οἰωνοὶ  
ἐλκήσουσ' ἀϊκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί.  
τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε τοκήων  
μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν,  
ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκόν τε ἄλις χρυσόν τε δέδεξο  
δῶρα τά τοι δώσουσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,  
σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με  
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα.  
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
μή με κύων γούνων γουνάζεο μή δὲ τοκήων·  
αἶ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνήη  
ᾧμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἷα ἔοργας,  
ὥς οὐκ ἔσθ' ὅς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι,

330 Maar met een dreun viel hij in het stof en de nobele Achilleus pronkte:  
'Hektor, je dacht zeker de dans te ontspringen toen je Patroklos doodde  
en je trok je niets aan van mij omdat ik ergens ver weg was,  
dwaas: maar ver weg van hem was ik bij de geweldde schepen  
als een veel sterkere wreker achtergebleven  
335 die jou nu doodt! Jou zullen de honden en vogels  
smadelijk meesleuren, maar hem zullen de Grieken eervol begraven'.  
Tot hem sprak de helmbooswuivende Hektor met zijn laatste kracht:  
'Ik smeek je bij je leven, je knieën en je ouders:  
Laat niet de honden bij de schepen van de Grieken mij verscheuren,  
340 maar neem een overvloed aan brons en aan goud als geschenk  
in ontvangst: mijn vader en eerbare moeder zullen die aanbieden,  
en lever mijn lichaam uit naar huis, opdat de Trojanen en hun vrouwen  
mij voor de brandstapel krijgen na mijn dood'.  
Maar, met een blik vol verachting, sprak de snelvoetige Achilleus:  
345 'Hond, smeek me niet bij m'n knieën en mijn ouders,  
kon mijn drift mij maar toestaan dat ik zelf je vlees afsneed  
en jou rauw verslond om alles wat je aanrichtte,  
even onmogelijk dat iemand de honden weert van jouw hoofd,

οὐδ' εἴ κεν δεκάκις τε καὶ εἰκοσινήριτ' ἄποινα  
στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχονται δὲ καὶ ἄλλα,  
οὐδ' εἴ κέν σ' αὐτὸν χρυσῶ ἐρύσασθαι ἀνώγοι  
Δαρδανίδης Πριάμος· οὐδ' ὧς σέ γε πότνια μήτηρ  
ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται ὄν τέκεν αὐτή,  
ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσσονται.  
τὸν δὲ καταθνήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
ἦ σ' εὖ γιγνώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον  
πείσειν· ἦ γὰρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.  
φράζεο νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι  
ἧματι τῶ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων  
ἐσθλὸν ἐόντ' ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαίῃσι πύλῃσιν.  
ὧς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,  
ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Αἴδος δὲ βεβήκει  
ὄν πότμον γοόωσα λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἦβην.  
τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα δῖος Ἀχιλλεύς·  
τέθναθι· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅππότε κεν δῆ  
Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἢ δ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.

zelfs niet als ze tien of twintig keer de losprijs zullen bieden  
350 om je hiervandaan weg te slepen, en al beloven ze nog meer  
zelfs niet als de Dardaan Priamos mij aanbieden zou  
jouw gewicht in goud af te wegen: nooit zal je eerbiedwaardige moeder  
je op een baar leggen en bejammeren die zij zelf heeft gebaard,  
nee, de honden en vogels, die zullen jou vreten!  
355 Maar stervend zei de helmboswivende Hektoor nog tegen hem:  
'Werkelijk, jou ken ik nu ik je aanzie; jou overreden zat er niet in.  
Ach, van ijzer is het hart in jouw borst!  
Maar pas maar op dat ik niet een prikkel tot wraak van de goden word  
op de dag dat Paris en Foibos Apolloon jou, hoe voornaam  
360 je ook bent, zullen doden bij de Skaïsche poort'.  
Na deze woorden omhulde hem het einde van de dood  
zijn levensadem vlood weg uit zijn lichaam op weg naar de Hades,  
jammerend om zijn lot bij het verlaten van zo'n mannelijke kracht.  
En, ook al was hij al dood, de nobele Achilleus sprak nog tot hem:  
365 'Sterf jij! Ik zal dan wel mijn lot ondergaan wanneer Zeus  
dit wil voltrekken en ook de andere goden'.

*(vertaling: Ben Bijnsdorp, zie [benbijnsdorp.nl](http://benbijnsdorp.nl))*